

治病济世的心灵
——李振翩教授回忆录
(美)乔安娜·毕格 著
阿朗 苏波 译
朱清和 校订

*

中国科学技术出版社出版(北京海淀区白石桥路 32 号)
新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售
中国印刷科学技术研究所照排研究实验中心 排版
北京振华印刷厂 印刷

*

开本: 787 × 960 毫米 1/32 印张: 8
插页: 2 字数: 120 千字
1986 年 12 月第一版 1986 年 12 月第一次印刷
印数: 1 — 2,000 册 定价: 3.00 元
统一书号: 17252·4121 本社书号: 1400

如果我自认为是个爱国者，我必须作为不仅仅是中国这个国家的公民，而应作为世界这个大团体的公民

正如科学界常常发生的那样，那些在产生最后的成果中做基础性工作的人的姓名和生平现已多被人们忘记，但是作为一个为此项巨大的努力而作出点小贡献的人，我至今仍感到满足，感到高兴，因为我在实验室里度过的那些时间，甚至可说是岁月，对消除这一可怕的疾病的威胁，作出了一些贡献

—— 李振翩



李振翩教授

美籍华人医学家李振翩教授，湖南湘乡县人。1925年毕业于湘雅医学院。他曾参与《湘江评论》的编辑工作，并加入了新民学会，积极参加爱国学生运动，成为毛泽东同志青年时代的革命战友。

1929年，李振翩去美国洛克菲勒学院从事病毒学的研究工作。1931日寇侵入我国东北地区，他毅然抛弃高薪厚禄，返回祖国，先后在协和医院、上海医学院、陆军医学院、中央大学任教，为抗日救国培养了医学人才。

1945年，毛泽东在重庆拟与李振翩秘密会晤，但因李当时已赴贵州，未果。在贵州任血清研究所所长时和陆军医学院迁回南京后，李都为我党做过掩护工作。在南京并组织过自然科学学会，团结科学家，进行进步的民主活动。

1949年，李振翩再度赴美，在美国国立卫生研究院亚特兰大疾病控制中心从事研究工作，其最突出的成就是成功地研制了防止小儿麻痹症的LSC疫苗，为人类造福不浅。

新中国成立后，毛泽东主席曾多方打听并邀请李振翩回国访问。1973、1975、1983年他曾先后三次回国讲学、访问。受到毛主席、周总理、邓小平同志等中央首长的热情接见，并对中美两国正式建交作出了积极的贡献。

李振翩曾参与发起和组织“全美华人协会”和“美国中国医学科学中心”的工作，为中美学术及友好交流做了大量的工作，并为此与布什副总统结下了深厚的友谊。

李振翩教授虽然于1984年11月16日因患癌症不治，与世长辞。但他的爱国济民精神将永垂不朽。

李振翩基金会常务理事
许锡缵



毛主席与李振翱夫妇亲切握手（1973年）



周恩来总理
与李振翱教授合影（1973年）



邓小平同志接见李振川夫妇合影（1978年）



美国副总统布什与李教授及其女儿李
家瑞女士合影
（1983年）

代 序



——章文晋先生在李振翩教授逝世一周年 纪念会上的发言稿

主席同志，
李家瑞女士，
同志们：

今天在这里（指湖南医学院）举行李振翩教授逝世一周年纪念会，这是一个有深远意义的纪念活动。我因须参加另一个中美学术讨论会，不能前来参加这里的纪念活动，实感抱歉。但我作为李振翩基金会的一位名誉成员，以及我在华盛顿担任中国驻美大使期间，有幸同李老保持密切的往来，我愿借此机会向各位介绍李振翩教授生前为促进中美两国关系和两国人民友好交往作出的宝贵贡献，讲一些片断和感受，以表达对李老先生的深切怀念。

回顾七十年代初，中美两国刚刚突破二十多

年的隔绝状态,李振翩教授就热切向往返回祖国,看看新中国的变化和发展。一九七二年十月中国医学代表团到美国访问,出席华盛顿美国医学界的欢迎酒会,代表团成员林巧稚大夫同李振翩教授和他的夫人汤汉志大夫见了面。林巧稚和汤汉志是老同学,她们都是北京协和医学院毕业的,阔别几十年后,老学友在海外重逢,自然分外喜悦。林大夫会见李教授和他的夫人时,立即转达了毛泽东主席的问候和对他们的访华邀请。李教授同毛主席是一九一八年至一九一九年在湖南长沙从事学生运动时结识的老朋友。那时李老在长沙湘雅医学院,即贵校的前身读书。这一邀请激发老人家回忆起半个多世纪以前毛泽东同志由北京回到长沙考察和领导学生运动的往事。

一九七三年七月李教授和夫人以及其他几位美国朋友来到了北京,实现了他多年来向往回祖国看看的心愿。八月二日下午,毛泽东主席在中南海自己的书房里亲切地接待了五十多年前结识的这位挚友和他的夫人,谈话一个多小时之久,并且合影留念。毛泽东同志还把自己菜园里种的苦瓜和苋菜等新鲜蔬菜送到李老先生下榻的北京饭店,请他品尝家乡风味。这种深情厚谊使他非常

感动。在毛主席会见之前，周恩来总理于七月二十九日会见了李老和夫人。会见时周总理首先对抗战期间李老在大后方掩护我党地下工作同志一事表示感谢，并回忆起二十七年前汤汉志女士与邓颖超同志在南京一次酒会上见面的情景。李老同我国领导人这两次具有历史意义的会见，通过新闻报道在我国人民中广为流传，成为佳话，大家对毛主席的这位旅居美国、学识渊博，德高望重的老朋友——李振翩教授，随而更增加敬仰的心情。李教授夫妇回国参观访问历时一个半月，足迹遍及广州、北京、延安、南京、上海等城市，参观了很多医院，同各地医学界就医学科技进行了广泛的交流。这是继中国医学代表团访美后中美医学科学交流中的又一件大事。

其后，一九七五年六月和一九七八年六月他又先后两次访华，分别同周总理和邓小平副总理会见、留影。后来邓主任还专门寄去签名的合影照片供李老留念。李老一九七八年最后一次回国时，已是八十岁高龄的老人，远涉重洋，不辞辛苦，是很不容易的。这是什么力量的推动呢？拿他自己的话说“还想为中美友好做点事情”。我们说因为他怀有一颗赤诚的爱国心。他的崇高的爱国心

充分体现在上述三次访华的宗旨上，他每一次回来都把主要精力放在两件大事上：

一是增进中美医学科学的交流，同国内医学界同仁，广泛深入探讨最新的医学科技的发展。李老是医学界的老前辈，在医学方面的造诣很深，贡献卓越。来华访问，他毫无保留地传授他多年积累的丰富知识和经验，并把他的著作《中国的草药》和《懂得一些癌症》两本书，连同其他大量的医学著作，赠给中国医学界。

另一件事是推动中美两国关系的发展。在他最后那次回国之前两个月，他会见美国万斯国务卿、施莱辛格等高级人士，同他们讨论“联络处升级为大使馆的办法和步骤”。他十分关心中美关系正常化问题。他向中国领导人反映了“中美关系正常化的关键是台湾问题，美国人民绝大多数都承认台湾是中华人民共和国的一个省，解放台湾是中国内政”。同时，他预言，一、二年内就可解决中美关系的正常化。果然，这次访问后不到一年，一九七九年一月一日，他的预言实现了，中美两国建立了正式外交关系，设在两国首都的联络处改为大使馆了。这是一件大事，是中美两国关系发展史上的一个里程碑，是中美两国政府和两

国人民共同努力的结果。这个伟大成果中也包含着李教授一份宝贵的心血，其心意和精神极为难能可贵。

李教授一九二九年去美国留学深造，并在美国从事病毒、细菌学研究，富有成就。一九三一年回国。抗日战争爆发的前夕，赤诚的爱国心促使他放弃专心致志的研究工作，参加抗日救亡的医务工作，直到一九四九年他又重返美国，在美国国立卫生研究院工作至年迈退休。

由于李教授多年侨居美国，加之他个人的研究成就卓著，他在美国各界，特别在华人各界中享有崇高的威望和影响。中美关系开始改善后，他以很大的精力投入了组建华人社团的工作。他是全美华人协会创始人之一，他被选为第一届华盛顿华协分会会长。在此期间，他团结华人各界，发挥才智，辛勤劳动，为造福社会，发展科技、教育、文化作出重大的贡献。他为促进中美两国人民的友谊和两国关系正常化，为祖国现代化建设，为早日完成祖国统一的大业，作出了不懈的努力。他又创办《美国中国医学科学中心》，同我国中华医学会密切合作，邀请我国医学界人士赴美讲学或参加讨论会，为加强中美两国民间往来和医学科

技交流做了大量的工作。

李教授是中国驻美联络处、大使馆历届大使的好朋友，逢年庆典都必亲临大使馆祝贺。随着中美关系的发展和两国民间往来的增多，凡是我重要代表团去美国访问，他都出面热情款待并多方协助。一九七九年邓小平副总理访美，一九八三年吴学谦外长和一九八四年赵紫阳总理访美，他都象迎接亲人那样兴奋和激动。因为他看到这些访问对推动中美关系的发展起了重要作用，这也正是他晚年所更加关注的事情。一九八四年他已身罹重病，但他不顾病痛，仍竭力支撑，为发展中美友好日夜操劳，他亲自给中美两国领导人写信，陈述经过深思熟虑的建议。给我印象极深的是他经常同我和使馆同志长谈，讨论世界形势，中国的美好前途，讨论如何为中国的四化建设服务，提出发展中美关系的建议。老人家头脑清晰，思路敏捷，对国际上的重要问题反复探索。他非常关注世界政局的演变，他更时刻关心中美关系的发展，他坚定地认为，中美两国的友好有利于世界的和平和发展。从他的言谈中可以看出，他是多么渴望在地球上有个太平的世界，以利于全人类的进步、发展和幸福。

李振翩教授为人谦虚谨慎、赤诚待人，知识渊博，勤奋好学。同人交谈时，他总是以请教和商量的口吻，倾听对方意见，提出自己的看法和建议。他和蔼可亲的态度和高尚的思想情操给我留下了永不能忘的印象。一九八四年大使馆举行“十一”国庆招待会，那时李老的癌症已进入晚期，但老人家仍坚持由他的女儿李家瑞陪同，亲来使馆祝贺。我们热情交谈，但我看到他面容憔悴，体质远不及过去了，于是请老人家早些回去休息。此后再也不象过去那样经常来电话找我了。十一月中旬我在纽约，大使馆紧急通知我李振翩教授于十六日晚不幸去世的消息，我十分悲痛。赵紫阳总理从北京发来了唁电，对李教授的逝世表示悼念，并对他生前热爱故土、为发展中美关系，推动中美医学交流所作出的贡献给予很高的评价。我紧急赶回华盛顿向李教授的遗体告别并出席有二百多人参加的追悼会。开追悼会时，美国副总统布什亲自打来电话表示哀悼。

李教授的一生是不平凡的，他把自己的一切献给医学科学事业，为造福人类作出了卓绝的贡献；他为在美的华人社团热心服务，为不断提高华人在美国国内的社会地位，作出了力所能及的一

切；他不遗余力地为中美两国友好关系的建立和发展呕心沥血，为中美两国的医学科学交流，为中美两国人民的友好往来，作出了不可磨灭的贡献。他不愧为一名伟大的科学家，全美华人的杰出代表，他不愧是中华民族的优秀儿女。他的高尚的品德永远是我们学习的榜样。中国人民将永远怀念他。

李振翩基金会的成立是对李振翩教授的一种极好的经常性的纪念形式。愿基金会唤起中美双方的广大人士，共同继承李振翩教授的遗志，为中美两国民间交往提高科学水平作出新的贡献，使在九泉之下的李振翩教授获得最大的宽慰。

一九八五年十月二十日

原 序 一



我初遇李振翩博士，是在美国首都华盛顿为庆祝中华人民共和国诞辰而举行的一次纪念会上。那时，他已臻于“从心所欲不逾矩”的年华，不论从体格上或从智力上讲，他都称得上是一位了不起的人物。通过相互自我介绍，我们彼此了解到对方的一些情况。他那屡经沉浮并充满苦难与成功的一生，令人感佩不已。象他那样能驾驭两国文化知识并具备两国医学经验的人是很少有的。他所熟知的两国皆是不寻常的国家：一个是世界上人口最多的中国；另一个则是世界上最为富裕的美利坚合众国。同样，在回顾漫长的一生中能在医学界、科学界和政界均作出卓越贡献的人也是不多的。在半个多世纪的工作中，他目睹了中美两国的巨大变化，这些变化开创了两国之间更加友好的关系。

李振翩博士对中美两国医学界建立紧密的联

系作出了不小的贡献。他也曾试图通过个人关系来影响他的老朋友和同学毛泽东,并影响美国政界要人,以促进双方更好地互相了解。

李博士早年正确地选择了以科学为职业的道路,而且回顾平生所取得的成就实堪欣慰。在他的回忆录《济世心灵》(Instinct for Healing)一书中,清楚地告诉了我们他所选择的道路。1921年在与毛泽东分手之前他写给毛泽东的信中提到:“你搞你的政治运动,我要集中精力来钻研医学,我们将在未来相会。”这是句预言。在五十二年后他们相逢之际,李振翩博士得以告诉毛主席的便是在帮助发现小儿麻痹症疫苗的道路上他已作出一项他的重要成绩,这就是随后众所周知的萨宾小儿麻痹症疫苗。从政治角度上,他与毛主席探讨了中美两国之间建立友好关系的重要性。

李博士继续致力于中美医学界建立紧密友谊。他组织了两个协会:美国中国医学科学中心和美籍华人全国协会。这两个组织,在医学、政治和文化领域中非常活跃,增进了中美友谊和了解。如同他的朋友毛泽东一样,李博士也懂得中国传统医学和草药是巨人的宝库,在很多方面有待进行考察和发展。



1898 年，岁次戊戌¹，轮狗年。那时，中国的心灵依然受制于孔夫子所订的伦理纲常，受制于恪守儒道训条的士大夫阶级。

中国，这个所谓“中央之邦”的天朝大国，习惯向里看，习惯追随自己的心律。但是，在爱惹事生非的外人不断蚕食其领土的形势下，眼睛不得不开始朝外了。本来，满清统治者也曾被算作黠虏之辈的夷族，只因折服于优越的中华民族文化的熏陶并出自实际需要，早已被同化了。从西方来的洋人却不然，他们不唯拒不承认自己的不开化，反而炫耀其军事和技术上的优势。

某些外来思想的危险已显现出来。1850 年，有个叫洪秀全的，在广州被西方传教士皈依。当时他看到世道的邪恶和民生的疾苦，决意改革社会，实行均田地、废奴婢、禁鸦